

Magali Béchade MA MITI MCIL ACIL

Translator

2A Lime Tree Avenue

Thames Ditton

Surrey, KT7 0NA

T: 020 8398 2712 | M: 07900 985 443

E: mbechade@magpielanguages.com



Website www.magpielanguages.com

ProZ <http://www.proz.com/translator/2198999>

LinkedIn <https://uk.linkedin.com/in/magalibechade>

KEY QUALITIES

Positive, smiling and approachable, with a problem solving attitude and a strong client oriented approach. Reliable, efficient and quality driven. Great ability to adjust to a multicultural environment.

PROFILE

I have a solid insight into corporate communication, business administration and international commerce, following a ten-year experience providing multilingual administrative support in the corporate environment. I am able to offer in-depth subject knowledge combined with practical and relevant business experience.

In parallel, I am currently building my practice to further specialise into literary translation.

LANGUAGE COMBINATIONS

(Main) **ENGLISH > FRENCH**

FRENCH > ENGLISH

SPANISH > FRENCH

SPECIALIST AREAS

Personal Documents

with certification

International Development

Business & Corporate

WORK EXPERIENCE

Since Jun 2016: professional translator, Founder of Magpie Languages

- Translation
- Certification
- Editing and transcreation (French)
- Proof-reading and verification (French)
- Copywriting (French)
- Audio-visual translation: scripts, subtitling, voice-over and narration (French)
- Private language lessons (French/ Spanish)

Jun 2006 to May 2016: multilingual administrative support to CEO, Perenco Holdings, London

- Translating company documents and policies and overseeing subtitling of corporate videos
- Verifying offer letters, corporate brochures, management meeting minutes and internal audit reports
- Writing official letters for partners: State Authorities, Banks and Oil & Gas Companies, etc.
- Editing corporate documents: for ex. Corporate Social Responsibility Policy
- Liaising with notaries to process company or staff documentation (Legalisation, Apostille)
- Telephone/ videoconference interpreting for live crisis management exercises

Dec 2004 - Jun 06: **international marketing manager**, StudentConnect Intl Ltd, Kingston upon Thames

Apr 2001 - Sep 01: **trainee analyst**, ProChile, Ministry of Foreign Affairs, Santiago (Chile)

Sep 2002 - Jul 04: **modern languages teacher** (French and Spanish), Gravesend and Hanwell

Sep 2004 - Jul 06: **part-time Spanish adult learning tutor**, Gerrard's Cross

LANGUAGES & IT

NATIVE FRENCH | **FLUENT ENGLISH** (Bilingual French-English household) | **FLUENT SPANISH**

IT

- **MS Office package:** Word, Outlook, PowerPoint, Excel: proficient user
- **MEMOQ 8.1:** confident user, ongoing (online) training
- **WinCAPS 4 Qu4ntum:** confident user
- **ZOHO Invoice:** confident user
- **WordPress:** website design, basic user

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND EDUCATION

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- **Chartered Institute of Linguists (CIOL):** Member (MCIL) in English | Associate (ACIL) in Spanish, since 2018
- **Institute of Translation and Interpreting (ITI):** Qualified Member (MITI), English into French, since 2016
- **Registered translator, Consulate General of France in London:** since 2015
- **London Regional Group, ITI,** member since 2017
- **ITI French Network,** member since October 2018

EDUCATION

2012	Master of Arts in Audio-Visual Translation (Merit), City University London
2003	Qualified Teacher Status (Graduate Teacher Programme), CILT, London
2001	DESS Échanges avec les Pays du Sud (Très Bien), Université d'Avignon, France
2000	Maîtrise Langues Etrangères Appliquées au Commerce International (bien) Université d'Avignon
1999	Licence Langues Etrangères Appliquées au Commerce International (bien) Université d'Avignon
1998	Diploma, European Studies (2.1) University of Northumbria, Newcastle upon Tyne
1996	Baccalauréat L (Littéraire) Mention Bien, Lycée Gérard Philipe, Bagnols/Cèze, France

INTERESTS

Dancing	Ballet, contemporary, jazz and Latin.
Cooking & baking	I enjoy entertaining for dinner parties and experimenting with food and recipes.
Outdoors & travelling	I love visiting natural sites: mountains, lakes, beaches, waterfalls, forests, glaciers and National Parks. Or simply looking after my plants in the garden.
Literacy	Letter formation in early years/ KS1: handwriting movement and script acquisition
Writing and publishing	I have co-produced Touchdown Hindi, a phonetic "survival" pocket guide from English to Hindi, in 2008. The guide was given to Team GB during the 2010 Commonwealth Games in Delhi.

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Preparing ISO 17100:2015 application, January 2019
- Literary Translation workshop (Part 1 and 2) with Sandra Smith, e-CPD Webinars, CIOL, 15 May 2018
- GDPR, e-CPD Webinar, CIOL, 1st May 2018 and "Are you GDPR Compliant", ITI Webinar, 26 Feb 2018
- Portfolio preparation for CIOL application, Dec 2017
- Hogwarts, Poudlard, Rokfort: Translating Harry Potter, British Library, 9 Nov 2017
- EU Revision workshop, ITI London Regional Group, 20 Sep 2017
- Setting up as a Freelancer Course (SUFT), ITI, Jan to Apr 2016

References available upon request